

Les activités coopératives plurilingues. Favoriser la participation des élèves dans les classes caractérisées par une forte diversité sociolinguistique

C. Buchs



IRDP, Neuchâtel, 20 septembre 2019

Contexte de diversité socioculturelle et linguistique

Diversité dans l'établissement :



Faible ségrégation
≈ 780 élèves
≈ 40 langues
Fonctionnaires internationaux
Requérants d'asile (10%)

Formation continue sur la question de la gestion de la diversité

→ Un groupe de travail autour de la pédagogie coopérative

M. Ramirez, M. Maradan, D. Zinetti, Lamarina, C. Cazin et N. Gacond,
M. Sanchez-Mazas, N. Margas et C. Buchs

- Comment renforcer la participation de tous les élèves ?
- Comment soutenir la participation des élèves fragilisés ?



2

Vers une participation équitable ?



3

La prise en compte des statuts parmi les pairs

(Cohen, 2002, Cohen & Lotan, 1997)



Le statut parmi les pairs dans la classe prédit



→ Les attentes de compétence (élèves + pairs)

→ Les comportements (participation)

→ Les apprentissages

= généralisation du statut (cercles vertueux / vicieux)

Deux propositions :

- Traitement des habiletés multiples
- Attribution de compétence aux élèves de bas statut

= intéressant mais comment faire en classe avec les
moyens d'enseignement officiels ?

4

Vers une participation équitable ?



5

Ouverture à la diversité linguistique

(Armand & Maraillet, 2013; Perregeaux et al., 2003; Zurbruggen, 2017)



Propositions didactiques et dispositifs institutionnels

- Ouverture à la diversité linguistique et culturelle,
- Représentations et attitudes envers la langue et les locuteurs
- Motivation pour l'apprentissage des langues

En liens avec les objectifs d'apprentissage en français

- Détour par d'autres langues pour mieux comprendre le fonctionnement de la langue d'enseignement
- Développement des capacités d'observation et de réflexion métalinguistique
- Observation et comparaison de corpus écrits et/ou oraux de langues différentes

6

Valorisation des compétences linguistiques des élèves (Buchs, Sanchez-Mazas & Zurbruggen, 2019)



Valorisation des langues de la classe (PER)

- Appui sur les langues parlées de la classe,
- Accueil et valorisation des langues des élèves de la classe.

S'assurer que les élèves peuvent apporter leur compétences linguistiques

- Implication des familles
- Des activités simples
- Activités adaptées aux situations des élèves
 - Appréhension du contexte linguistique de l'élève (questionnaire)
 - Identification des langues parlées (dialectes)
- Préparation des élèves
 - à l'école
 - à la maison

7

Vers une participation équitable ?



8

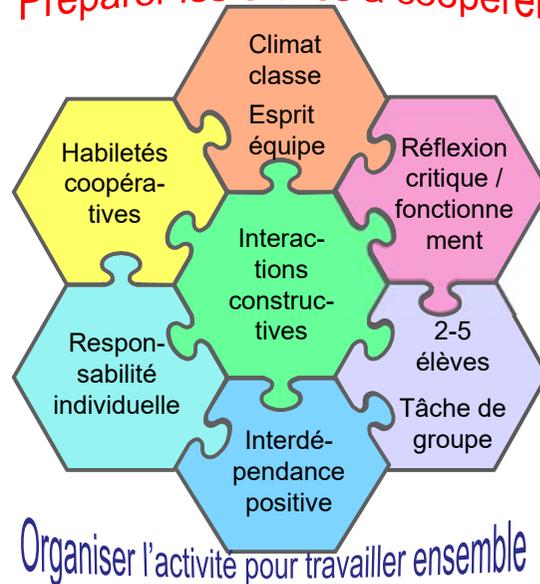
La pédagogie coopérative pour structurer les interactions

(Buchs, 2017; Johnson, Johnson, Holubec, 2008; Topping et al., 2017)

Préparer les élèves à coopérer

Contexte coopératif
Apprendre à coopérer

Participation active de tous les élèves
Coopérer pour apprendre



9

Vers une participation équitable ?



Des activités plurilingues coopératives mobilisant les langues d'origine dans des activités scolaires

- **Habiletés multiples**
= aucun élève, ni-même l'enseignant-e, ne maîtrise toutes les langues, mais chacun possède des habiletés linguistiques
- **Attribution de compétence aux élèves de faible statut**
= valorisation du bagage linguistique des élèves grâce à une préparation en famille ou en classe

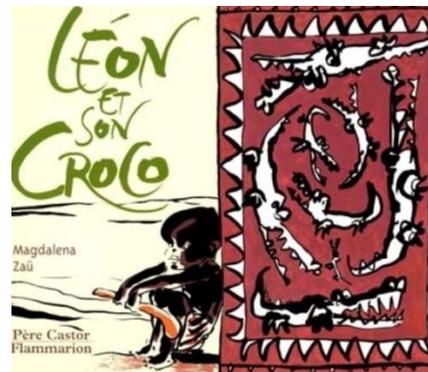
10

Intervention dans une classe de 3^{ème} Primaire

- 24 élèves de 6-7 ans
- 17 langues : albanais, allemand, anglais, arabe, bengali, chinois, espagnol, français, grec, italien, nigérian, portugais, russe, serbe, tigrina, turc, suisse-allemand
- 13 langues retenues pour l'intervention (une langue pour les élèves plurilingues)

Des activités coopératives plurilingues lors du travail sur un album

Léon et son croco, Magdalena & Zaü (1999), issu des moyens d'enseignement en français
Traduit dans toutes les langues
Pochettes d'histoires complétées pour les langues de la classe



Un ensemble d'activités Buchs, Sanchez-Mazas & Zurbruggen, 2019

Activités plurilingues coopératives

Travail à partir de traductions plurilingues lors d'une lecture suivie

Traductions existantes + familles et interprètes
Activités coopératives plurilingues

12

Un ensemble d'activités Buchs, Sanchez-Mazas & Zurbriggen, 2019

Climat + ouverture aux langues et aux cultures

Découvrir les camarades
Valoriser les compétences des élèves
Ouverture aux langues et aux cultures (Eole, Elodil)

Des activités scolaires coopératives

Activités scolaires
→ apprendre à coopérer
habiletés coopératives + réflexion critique

→ Travailler ensemble
interdépendance positive + responsabilisation + équipes plurilingues

Activités plurilingues coopératives

Travail à partir de traductions plurilingues lors d'une lecture suivie
Traductions existantes + familles et interprètes
Activités coopératives plurilingues

13

Dispositif soutenu par l'OFC dans le cadre du projet Olang en 2016-17 et 2017-18

Un dispositif en trois étapes

Climat + ouverture aux langues et aux cultures

Les langues et régions d'origine de la classe



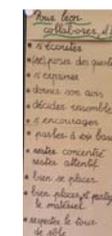
Les bonjours des camarades



Découverte d'éléments culturels de différents pays

Des activités scolaires coopératives

Préparation des élèves à coopérer



Travail coopératif dans différentes disciplines



Activités plurilingues coopératives

Préparation
Equipes plurilingues en classe



Travail sur des mots d'origine à l'oral et à l'écrit



Observation des langues



14

Des outils coopératifs



- Des petites équipes favorisant la diversité des langues
 - Des responsabilités qui tournent
 - L'élève qui encourage les autres à participer
 - L'élève du veille au niveau sonore
 - L'élève qui vérifie que le travail avance
 - Des habiletés coopératives
 - Des réflexions critiques
 - Des tours de paroles et un rituel pour revenir ensemble
 - Des activités coopératives plurilingues autour d'un album
 - Ouverture à la diversité linguistique
 - Travail sur l'histoire
- = volonté de soutenir l'engagement de chacun et sa participation et le climat coopératif**

15

Recherche : des mesures avant et après

Mesures avant

- Statuts parmi les pairs
- Participation dans une activité non structurée



Mesures après

- Statuts parmi les pairs
- Participation dans une activité non structurée

16

Mesure des statuts parmi les pairs

Statut social

- Avec qui j'aime jouer dans la cour
- Avec qui je ne joue pas encore mais j'aimerais jouer avec



Statut scolaire

- Avec qui j'aime beaucoup travailler dans une activité de français
- Avec qui j'aime un peu travailler dans une activité de français



17

Participation

Une tâche non structurée en trios filmée (320 – 560 s) codée par intervalles de 10 secondes.

Codage du comportement de chaque élève dans les catégories suivantes :

- Intervient verbalement sur le contenu de la tâche ;
- Intervient verbalement sur le fonctionnement (manière de s'y prendre) ;
- Intervient comportementalement sans exclusivité (manipule, tient ou prend une partie des cartes) ;
- Intervient comportementalement de manière exclusive (manipule, tient ou prend toutes les cartes) ;
- Négocie ;
- Refuse une proposition d'un camarade ;
- Invite un camarade à participer ;
- Suit ce que fait un camarade sans intervenir avec des indices d'engagement dans l'activité ;
- Est engagé de manière individuelle,
- Sans interaction avec les autres

18

Hypothèses

(Buchs, Margas, Cazin, Ramirez & Fratianni, 2018)

Amélioration de statut parmi les pairs

- ✓ de l'ensemble des élèves (H1a)
- ✓ particulièrement pour les élèves ayant un statut initial bas (H1b)

Avant l'intervention : des problèmes de statuts dans ce contexte de forte diversité socioculturelle et linguistique

- ✓ relation positive entre les statuts des élèves et leur taux de participation (H2)

Après l'intervention, une participation plus équitables des élèves

- ✓ relation plus faible entre les statuts des élèves et leur taux de participation) après l'intervention (H3a)
- ✓ les élèves de statut initial faible devraient davantage progresser dans leur participation (H3b)

19

Evolution des statuts

Les statuts sont plus élevés au temps 2 (H1a)

	Statuts au Temps 1		Statuts au Temp 2
Statut social	17.17	<	19.83
Statut scolaire	21.25	<	22.75
Statut global	38.42	<	42.58

20

Evolution des statuts

Les statuts sont plus élevés au temps 2 (H1a)

	Statuts		Corrélation évolution (T2-T1) et statut initial
	au Temps 1	au Temp 2	
Statut social	17.17	< 19.83	.10
Statut scolaire	21.25	< 22.75	-.43
Statut global	38.42	< 42.58	

Les élèves avec un statut parmi leurs pairs plus bas avant l'intervention sont ceux dont le statut scolaire progresse davantage (H1b)

21

Lien statut - participation

	Participation et statut au temps 1 (H2)
Interventions verbales sur le contenu de la tâche	.13
Interventions verbales sur le fonctionnement	.58
Interventions comportementales sans exclusivité	.12
Interventions comportementales avec exclusivité	.49
Négocie	.15
Refuse une proposition d'un camarade	.48
Invite un camarade à participer	.44
Suis ce que fait un camarade sans intervenir	-.01
Est engagé de manière individuelle	-.10
	Pb de statut

Lien statut - participation

	Participation et statut au temps 1 (H2)	Participation et statut au temps 2 (H3a)
Interventions verbales sur le contenu de la tâche	.13	.01
Interventions verbales sur le fonctionnement	.58	.13
Interventions comportementales sans exclusivité	.12	.10
Interventions comportementales avec exclusivité	.49	-.23
Négocie	.15	.01
Refuse une proposition d'un camarade	.48	.28
Invite un camarade à participer	.44	.11
Suis ce que fait un camarade sans intervenir	-.01	-.10
Est engagé de manière individuelle	-.10	-.05
	Pb de statut	Atténué

Lien statut - participation

	Participation et statut au temps 1 (H2)	Participation et statut au temps 2 (H3a)	Évolution de la participation et statut au temps 1 (H3b)
Interventions verbales sur le contenu de la tâche			-.30
Interventions verbales sur le fonctionnement			-.53
Interventions comportementales sans exclusivité			-.20
Interventions comportementales avec exclusivité			-.43
Négocie			-.04
Refuse une proposition d'un camarade			-.49
Invite un camarade à participer			-.38
Suis ce que fait un camarade sans intervenir			.29
Est engagé de manière individuelle			.05

Ce sont les élèves qui avaient initialement un plus faible statut qui progressent davantage dans leur participation

Originalité de l'intervention

Mise en activité des élèves dans le cours régulier de la classe

- Une attention particulière aux élèves fragilisés, mais une intervention qui s'adresse à tous
 - Travail sur l'intégration des élèves fragilisés sans discours moralisateur
 - Une piste pour travailler les statuts parmi les pairs
- Des projets intégratifs

25

Des résultats préliminaires encourageants mais limités... à suivre (projet FNS)

Mesures avant

- Statuts
- Participation
- Perception des élèves
- Attitudes vis-à-vis des langues et de la coopération



Investissement des élèves dans l'activité, la coopération et le travail linguistique (observation et codage de toutes les activités dans une classe)

CLASSES
PROJET

Mesures après

- Statuts
- Participation
- Perception des élèves
- Attitudes vis-à-vis des langues et de la coopération

CLASSES
PROJET

CLASSES
TEMOINS

CLASSES
TEMOINS

Quelques réflexions face à la diversité dans les classes

- Former les enseignant-e-s sensibilisation aux statuts parmi les pairs
- Proposer des dispositifs pédagogiques intégratifs des activités plurilingues coopératives valorisant les compétence linguistiques des élèves dans leur(s) langue(s) d'origine

27

Merci pour votre attention

Celine.buchs@unige.ch



Vos questions
Vos propositions

Quelques références

- Candelier, M. D. B. U. (2003). *L'éveil aux langues à l'école primaire*. Bruxelles: De Boeck.
- Cohen, E. G. (1994). *Designing groupwork: Strategies for the heterogeneous classroom* (2 ed.). New York: Teachers College Press.
- Cohen, E. G., & Lotan, R. A. (1997). *Working for equity in heterogeneous classrooms*. New York and London: Teachers college press.
- Harter, S. (1985). *The self-perception profile for children: Revision of the perceived competence scale for children*. Manual, University of Denver.
- Johnson, D. W., Johnson, R. T., & Holubec, E. (2008). *Cooperation in the classroom (8th edition)*. Minneapolis: Interaction Book Company.
- Kagan, M., & Kagan, S. (2000). *Advanced cooperative learning*. San Clemente: Kagan.
- Perregaux, C., de Goumoëns, C., Jeannot, D., & de Pietro, J. F. (2003). *Education et Ouverture aux Langues (vol. I & II)*. Neuchâtel: CIIP.
- Topping, K. J., Buchs, C., Duran, D., & Van Keer, H. (2017). *Effective Peer Learning: From principles to practical implementation*. London & New York: Routledge.

29

Présentation des activités

Buchs, C., Sanchez-Mazas, M., Margas, N., Maradan, M., Zinetti, D. & Lamarina, E. (2019). Différencier l'enseignement par des activités coopératives plurilingues. *Babylonia*, 1, 59-65. Deux séries de vidéos en cours de finalisation (en collaboration avec E. Lamarina)

Présentation des résultats

Buchs, C., Margas, N., Cazin, C., Ramirez, M. & Fratianni, S. (2018). Des activités plurilingues dans une perspective coopérative pour favoriser l'équité dans les classes caractérisées par une forte diversité linguistique. *Education et Francophonie*, 46(2), 249-269.

Présentation des cadres théoriques et des enjeux pratiques

Buchs, C., Sanchez-Mazas, M., Fratianni, S., Maradan, M., & Martinez, Y. (2015). Le collectif au service d'une pédagogie intégrative : activités plurilingues dans une perspective coopérative et interculturelle. In A. Manço (Ed.), *Pratiques pour une école inclusive - agir ensemble* (pp. 85-102). Paris : l'Harmattan

Sanchez-Mazas, M., Buchs, C. & Perregaux, C. (2019). De la reconnaissance des langues à la reconnaissance par les langues : acquis de la recherche et pistes pédagogiques. In H. Heine & L. Licata (Eds.), *Psychologie interculturelle en pratiques* (pp. 135-146). Bruxelles : Mardaga.

Buchs, C., Sanchez-Mazas, M., & Zurbriggen, E. (2019). De l'ouverture aux langues dans la classe à la reconnaissance du plurilinguisme de la classe : dispositifs institutionnels et activités coopératives en contexte genevois. In H. Heine & L. Licata (Eds.), *Psychologie interculturelle en pratiques* (pp. 125-134). Bruxelles : Mardaga.

Sanchez-Mazas, M. & Buchs, C. (2017). Apprentissage coopératif et diversité. Une pédagogie pour les classes hétérogènes. *Envie d'école*, 91. 18-20.